



УДК 811.111'37

## ПРЯМОЕ И ПЕРЕНОСНОЕ ЗНАЧЕНИЕ ТЕРМИНОВ РЕМЕСЛЕННОГО ПРОИЗВОДСТВА В ПОСЛОВИЦАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА\*

**Е. С. Данилова**

*Белгородский  
государственный  
национальный  
исследовательский  
университет*

*e-mail:  
elenasdanilova@rambler.ru*

В статье рассматриваются структурно-семантические особенности пословиц и поговорок ремесленного производства в английском языке. Выявляется преобладание тех или иных частей речи во фразеологических оборотах данной тематики, производится классификация глаголов обработки в русском и английском языках, анализируется грамматическая форма пословиц. Исследование лексического и семантического состава пословиц позволяет обнаружить тенденцию к конверсии при образовании ремесленных терминов как используемых в прямом значении, так и участвующих в образовании фразеологизмов. Прослеживается возможность приобретения фразеологизмами дополнительных коннотаций.

Ключевые слова: глаголы обработки, каузативные глаголы, акциональные глаголы, структурно-семантические особенности, лексема, переходный глагол, фразеологический оборот.

Как известно, пословицы представляют собой особый слой языковых явлений, характеризующийся богатством лексических форм, семантических значений и стилистических приемов. Наряду с пословицами и поговорками, в которых закрепились наблюдения народа за явлениями природы, поведением человека и т. д., многие фразеологические единицы формировались в профессиональных кругах, где передавались правила профессии и требования к работнику.

Учитывая, что именно производство предметов быта стало одним из основных видов деятельности человека и, соответственно, важным условием эволюции уже на ранних этапах развития, предположим, что к числу распространенных лексем у тому моменту принадлежали наименования процессов физического воздействия, а также орудий труда. Впоследствии эта лексическая категория расширилась и образовала группы ремесленных и производственных терминов. В настоящей статье планируется произвести анализ особенностей функционирования лексем, принадлежащих к данной тематике, в пословицах и поговорках английского языка.

При рассмотрении пословиц, пришедших в язык из ремесленного производства, основное внимание следует уделять глаголам и отглагольным формам. Это обусловлено тем, что, если при описании явлений природы или поведения человека важную смысловую нагрузку могут нести эпитеты, то основным элементом производственной сферы является воздействие на объект. Различного рода процессы, способы и методы воздействия, результат воздействия и т. д., как правило, отражены в языке посредством глаголов. Тем самым, глагол несет основную семантическую нагрузку в описании процесса трудовой деятельности.

Сравним систему глаголов обработки в английском и русском языках. На основе исследования старорусского языка Е. П. Андреевой выделены следующие семантические категории глаголов, обозначающих трудовые процессы: «глаголы физического воздействия на объект, среди них глаголы давления (мяти, терети, растирати), изменения положения (гнути, здымати, плавити), очищения и удаления объекта (тесати), глаголы обработки, рытья (дубити, ковати, стругати, точити), глаголы пропитывания (изолифити, высмаливати), глаголы соединения (шити, вязати, сплотити)» [1]. Несмотря на то, что ряд вышеуказанных лексем в русском языке претерпел изменения, а в английском языке многие из соответствующих эквивалентов имеют иное происхождение, и, следовательно, иной фонемный и морфологический состав, современная классификация глаголов обработки во многом сходна с классификацией глаголов, принадлежащих к более раннему периоду. Это является косвенным подтверждением наличия сходных видов ремесел, преемственности производственных алгоритмов, а также идентичных способов обработки материалов в различных языковых группах.

\* Статья выполнена при поддержке внутривузовского конкурса грантов 2012 г. для реализации краткосрочных проектов по направлениям развития науки, технологий и техники «Инициатива» в НИУ «БелГУ», проект № ВКГИ 004-2012.



В частности, среди современных глаголов воздействия можно выделить следующие группы: 1) глаголы созидания / разрушения; 2) глаголы соединения / разъединения; 3) глаголы изменения положения либо придания формы; 4) глаголы механического / термического / химического воздействия. Анализ словарного состава английского языка позволяет выявить лексемы, относящиеся к каждой из перечисленных категорий, в рамках различных видов ремесленной и производственной деятельности. Так, например, пошив одежды, включая предварительные операции, подразумевает созидание, выражаемое глаголом *weave* – ткать, разрушение, выраженное лексемой *cut* – кроить, соединение частей изделия – *to tack, to baste, to sew* – сшивать, придание формы при помощи лексем *to fold, to pleat, to tuck, to drape*, термическая обработка – *to steam, to hot-press*. Процессы металлообработки включают стадии, выражающиеся лексемами *to make, to cast, to weld, to bend, to draw, to anneal, to deoxidize* и так далее, которые также могут быть отнесены к вышеуказанным категориям.

Лексемы, отражающие результат такого воздействия, в основном являются каузативными глаголами, поскольку, как утверждает Е. А. Дадужева, «сема воздействия присуща только каузативным глаголам как функционально-семантическому разряду глаголов» [2]. Во избежание неверной интерпретации семантического значения глаголов необходимо учитывать категорию переходности – непереходности. Так, например, переходный глагол *to fold* подразумевает наличие объекта, над которым производится действие, а именно, складывание, наличие исполнителя – специалиста либо аппарата для производства манипуляции, а также определенной цели операции. Следующий пример содержит переходный глагол *fold* в форме пассивного залога: *After a sheet of metal has been formed, it must be bent into shape, or folded, in order to accommodate the specific application* [3].

В другом примере непереходный глагол *fold* в приведенном контексте будет обозначать нежелательный процесс, самопроизвольное складывание металлических листов. Несмотря на то, что глагол также употреблен в форме пассивного залога, наречие *inadvertently*, местоимение *itself* и общий контекст высказывания указывают на нежелательность и самопроизвольность процесса: *Laps are another type of flaw in which part of a metal piece is inadvertently folded over on itself* [4].

Таким образом, анализ контекста показывает, что только в первом примере лексема *fold* может быть отнесена к числу глаголов обработки.

В числе глаголов созидания лексема *build* имеет широкие комбинаторные возможности и функционирует как в качестве переходного, так и непереходного глагола в различных контекстах. Так, непереходный глагол *build* может иметь значение «формироваться, развиваться»: *'Metalscape' captures the POD venom with a massive thump — the song's arrangement lets the lyrical flow build and build until, just as you're wondering if Jim Steinman is in the house, the whole thing falls back and gently rises again in an enchanting manner* [5].

Значение самостоятельного формирования может быть также передано при помощи предлога (например, *to build up*): *Whenever hard water is heated or evaporated, scale immediately begins to build up as calcium and magnesium ions precipitate out of solution into a crust forming solid* [5].

В своей статье «Общая характеристика каузативных глаголов» Е. А. Дадужева указывает, что «каузативный глагол характеризуется как объектнонаправленный глагол» [2], что подразумевает его переходность: *He believes that an increasing number of vehicle and equipment makers who currently build their own engines will be forced to buy at least some of what they need from independents like Perkins* [5].

При этом значение лексемы *build* в английском языке варьируется от «производить» до «строить»: *There is strong lobbying pressure for the governments that control portions of the polar ice caps not to build settlements there* [5].

В русском языке глагол «строить», по всей видимости, менее склонен к полисемии, что ограничивает его комбинаторные возможности. Кроме того, по мнению Е. А. Дадужевой, «глагол строить не имеет значения воздействия на объект. Строить дом не значит «воздействовать на объект дом, чтобы его построить» [2]. То есть, в данном случае в русском языке не совпадает формальная категория переходного глагола и его имплицитная каузативность, вследствие чего этот глагол можно при определенных обстоятельствах отнести к категории глаголов созидания, как, например, «создавать, «творить» и т. д.

Таким образом, в сфере производства на данный момент можно выделить несколько групп глаголов. По семантическим категориальным признакам их можно подразделить на акциональные глаголы, глаголы созидания и глаголы обработки, а по способу воздействия и его результату – на глаголы механического, химического, термического воздействия. Проследим



особенности функционирования глаголов обработки, относящихся к вышеуказанным категориям, на примере фразеологических оборотов, а именно: ремесленных пословиц. Итак, как было указано ранее, результат воздействия на объект / материал может выражаться в соединении или разделении, изменении состава, нанесении покрытия, придании либо изменения формы. При этом глаголы созидания *make*, *create* используются практически во всех сферах деятельности. Так, в пословице «*You can't make bricks without straw*» глагол *make* используется для описания устаревшего технологического процесса, выражение «*Men make houses, women make homes*» сочетает глагол *make* в прямом значении «строить» (дом) и «создавать» (уют), пословица «*Make hay while the sun shines*» изначально явно сформировалась в сельскохозяйственной сфере. Таким образом, переходный глагол *make* обладает высокой степенью валентности, употребляется в различных сферах, с разнообразными дополнениями.

Глаголы обработки, как указано выше, могут описывать процессы механического, химического либо термического воздействия. Процессы ремесленного производства с применением химического воздействия включают травление – *etching*, в металлургии – раскисление – *deoxidize*, и т. д. однако, насколько позволяет судить анализ пословиц английского языка, соответствующие глаголы функционируют в технической литературе, однако не закрепились в фразеологических образованиях.

Глаголы термического воздействия применительно к ремесленному производству обозначают в основном процессковки: из всех глаголов этой категории – *heat*, *pre-heat*, *cool*, *anneal*, *strike*, *forge* в пословицах распространены преимущественно лексемы *forge* или *strike*, а также существительные, также связанные с кузнечным делом: «*When you are an anvil, hold you still; when you are a hammer, strike your fill*». При этом процессковки подразумевает как процесс нагревания, так и формирования, следовательно, лексема может быть отнесена сразу к двум категориям.

В настоящее время лексема *forge* может также использоваться для выражения своего рода мастерства в создании желаемого объекта, например, «*to forge a strong family*», «*to forge an alliance*», в том числе и с негативной коннотацией со значением «подделывать»: «*to forge a signature*».

Глагол является одной из основных частей речи, образующих терминосистему. Применительно к каждому конкретному виду производства терминосистема будет включать в себя лексемы, обозначающие как материал, на который производится воздействие, так и конечный результат, а также особенности метода воздействия, используемые станки и инструменты и т. д. Так, например, терминосистема горной промышленности включает «термины, обозначающие предметы и их комплексы: природного (естественного) происхождения (руды, минералы, тела п. и. и т. п.) и искусственно созданные (...машины, инструменты, приборы, сооружения); природные явления и процессы (рудообразование, миграция нефти и др.), искусственно вызванные природные явления (напр., внезапный выброс угля в шахтах), искусственные процессы (бурение, крепление, взрывание и др.)» [6].

Существование терминосистем ремесленного производства можно проследить и на примере фразеологических оборотов. Лексемы, обозначающие процессы металлообработки и закрепившиеся в пословицах, включают не только глаголы, обозначающие процесс воздействия, но и характеристики материалов, используемый инвентарь и т. д., например: «*all men are not cast in the same mold*», «*you cannot weld cake-dough to cast iron, nor a girl to an old man*».

Немалую роль в закреплении лексем во фразеологизмах сыграла именно распространенность соответствующего вида деятельности.

Как указывает Л. М. Гейман, «количественный состав терминосистем «пропорционален массе знаний на каждом историческом этапе развития...» [6]. Такие ремесла какковка, пошив одежды были распространены в большинстве регионов ввиду того, что продукты этого производства были повсеместно востребованы, а также благодаря наличию в регионе ресурсов для осуществления этих видов работы.

Термины, относящиеся к покрою и пошиву одежды, подготовке сырья и т. д., включают глаголы *cut*, *dry*, *pull*, *stretch*, существительные *stitch*, *seam*, *wool*, *clothes*, *cloth*, *tailor*, *lining* и т. д., например: *cut your coat according to your cloth*. Глагол *to pin* / *pin down* в прямом значении обозначает одну из операций швейного дела: скрепление деталей кроя либо прикрепление детали к более крупной. В идиоме «*pin down with a label*» подразумеваемым объектом воздействия может являться человек, идиома приобретает значение «навесить ярлык», сходное со значением глагола *to label*. Переносное значение глагола *knit*, изначально обозначающего один из процессов создания одежды, формирует метафору *to knit one's brows*.



Термины, заимствованные из кораблестроения, несомненно, также отразились во фразеологическом слое английского языка в различной грамматической форме, как, например, в выражениях «shape up or ship out», «ship-shape and Bristol fashion». Таким образом, можно утверждать, что географическое положение региона и особенности местного производства, несомненно, влияют на восприятие языковой картины мира и непосредственным образом мотивируют к созданию фразеологических оборотов.

Термины ремесленного производства функционируют в языке в переносном значении как отдельные лексемы, вступающие в синтагматические отношения с контекстуальным окружением, а также как неотъемлемая часть фразеологических образований.

Лексемы, содержащие наименования ремесленных процессов либо инструментов, включены также в состав пословиц, внешне по-прежнему описывающих технологический процесс, а имплицитно выражающие менталитет нации либо профессионального сообщества. Пословица "The raised nail gets hammered down" [7], хотя и заимствована из японского языка, распространилась в США, по некоторым интерпретациям, обозначая позицию менеджмента по отношению к излишне инициативным работникам. Это значение можно сравнить со значением выражения русского языка «инициатива наказуема», причем если в английском языке значение выражено метафорой в виде пословицы, то в русском лексемы применены в их прямом значении для констатации факта.

Лексемы, относящиеся к процессу обработки, закрепились во фразеологических образованиях различных уровней: идиомах «no joy without alloy», «Hammer and tongs», фразеологических единствах «Crack a nut with a sledgehammer», пословицах: «don't mend what ain't broken» [5]. При этом в ряде случаев приведенные идиомы имеют соответствия в русском языке, выражающие сходное значение, однако реализуемые иными лексемами. Так, содержание фразеологического единства с использованием термина sledgehammer: «to crack a nut with a sledgehammer» - прилагать непропорционально большие усилия – в русском языке реализуется выражением «стрелять из пушки по воробьям», где основными лексическими компонентами идиомы являются военные термины; сращение «to go at something hammer and tongs» с использованием терминов кузнечного дела соответствует поговорке «нашла коса на камень» в русском языке.

Грамматическая форма пословиц относительно постоянна, в основном это повелительное наклонение: «Keep your nose to the grindstone», «hit the nail on the head» или простое настоящее время: «A good anvil does not fear the hammer». Реже наблюдается использование модальных глаголов, например: «An iron anvil should have a hammer of feathers», эмфатических конструкций: «it is the squeaky wheel that gets the grease».

Как описано выше, пословицы ремесленного производства формируются при участии различных частей речи, образующих терминосистему обработки. Так, помимо каузативных акциональных глаголов в составе пословиц можно выделить причастия и существительные, также непосредственно связанные с процессом обработки.

Выражение «copper-bottomed», на данный момент имеющее значение «надежный», корнями уходит в традицию покрывать корпус судна медными листами для защиты от моллюсков. Причастие cut закрепилось в составе каузативной конструкции to «have one's work cut out»: эта пословица, появившаяся в обиходе портных, означала, что помощник кроил детали одежды в помощь мастеру. Таким образом, в переносном значении этот фразеологический оборот сейчас означает «иметь больше работы, чем можно успеть». При этом интересно, что такое же значение в современном русском языке может быть выражено разговорным выражением «зашиваться» [8], также связанным со швейным делом. Лексемы, обозначающие детали одежды, наименование ремесленной специализации, а также используемые материалы, присутствуют также в выражениях «nine tailors make a man», «put it on the cuff», «pull the wool over someone's eyes» и др.

Фразеологическое сращение «warp and woof» в своем составе также содержит ткацкие термины – «основа» и «уток». При этом значение идиомы – «база, основа» может выражаться в языке и лексемами, заимствованными и из иной, технической сферы – «nuts and bolts», что непосредственно доказывает достаточный потенциал терминосистем, относящихся к каждому конкретному виду деятельности, для формирования переносных значений и, соответственно, фразеологических оборотов.

Идиома «cut and dried» со значением «все решено» содержит лексемы, изначально обозначающие сбор и сушку трав, таким образом, процесс обработки материала в данном случае выражен причастиями, которые образовали фразеологическое сращение, впоследствии закрепившееся в речи в переносном значении.



Лексема *mend* в пословицах и идиомах, произошедших из ремесленного производства, принимает форму как глагола, так и причастия, например: «*least said, soonest mended*», «*to mend one's fences*». Значение последнего выражения, по некоторым свидетельствам, менялось с течением времени. Так, изначально оно означало «следить за своими интересами», затем иносказательно указывало на восстановление дружеских отношений.

Наиболее ярким примером конверсии в английском языке на современном этапе наверняка можно считать преобразование существительных в глаголы – так называемая тенденция «оглаголивания» существительных – *the verbing of nouns*. Это явление освещается в издании *The Economist*: «Ни одна тенденция в последнее время не была такой навязчивой, как превращение существительных в глаголы» [9].

Эта тенденция прослеживается и на примере некоторых идиом, например, «*to cotton on*». Глагол *to cotton* изначально означал взбивание подушек – процесс, необходимый ввиду качества самого хлопка. Впоследствии выражение приобрело значение «улучшить что-либо», в XVII веке – значение «ладить с кем-либо», с XVIII в. по настоящее время – «начать дружбу, привязаться». Это новое значение успешно используется в рекламных акциях производителей и продавцов текстильных изделий благодаря тому, что лексема *cotton*, обозначающая материал в прямом значении, в то же время является элементом идиомы «*to cotton on to somebody*». Например, анализ названия сети магазинов *Cotton On* позволяет предположить двойную игру значений: прямое значение «хлопок» в сочетании с предложением *on*, который применительно к одежде в сочетании с различными лексемами указывает на значение «надеть», а также переносное значение «полюбить, привязаться», выраженное идиомой. При этом структурно два выражения абсолютно идентичны.

В плане содержания исследуемые пословицы могут выражать как общепринятые нормы поведения, так и критику либо поощрение отдельных черт характера либо действий человека. Законы природы, химии, механики, выражаемые в пословицах, иносказательно отображают общепринятую мораль, например, «*oil and water don't mix*», реализующуюся в русском языке при помощи пословицы «гусь свинье не товарищ». Констатация факта в выражении «*a poor workman always blames his tools*» содержит имплицитную критику низкого мастерства. Присутствие морали, назидания в последнем примере является признаком пословицы.

«С расширением знаний увеличивается потребность в новых терминах (в т.ч. неологизмах), которая частично компенсируется миграцией терминов из других, подчас несмежных, областей знаний, частично удовлетворяется созданием новых терминов» [7]. Проникновение ремесленных и производственных терминов в повседневную речь приводит к появлению дополнительных значений лексем, формированию новых синтагматических отношений, образованию фразеологических сращений и т. д. Так, «немало латинской ткацкой терминологии получило... широкое распространение в качестве самых разных терминов» [10]. Ряд лексем закрепился в составе пословиц и поговорок, где интерпретация их значения требует не столько знания технологического процесса, как в случае употребления этих лексем в их прямом значении, сколько учета особенностей национального менталитета.

Таким образом, пословицы ремесленного производства преимущественно содержат в своем составе глаголы обработки, а именно каузативные акциональные глаголы, кроме того, некоторые другие элементы терминосистем отдельных видов производства. Большая часть лексем, обозначающих процесс обработки, закрепились в составе фразеологических оборотов, однако некоторые термины на данный момент употребляются исключительно в узкопрофессиональной сфере. Некоторые фразеологические обороты, содержащие исследуемые лексемы, со временем изменяли свое значение. В ряде случаев наблюдается сходство фразеологических единств русского и английского языков, прослеживается связь их происхождения с одним и тем же видом ремесленного производства, распространенного как на территории России, так и в англоязычных регионах. В некоторых производственных фразеологизмах присутствуют выражения, дублирующие по значению общеизвестные пословицы, однако отличающиеся от них лексическим составом, то есть, состоящие главным образом из профессиональных терминов.

Частотность употребления ремесленных терминов в пословицах зависит от распространенности того или иного ремесла в регионе, большинство отображаемых в них процессов выражено каузативными глаголами, однако употребляются также и названия инструментов, деталей, отдельных операций.

Сравнивая содержание исследуемых пословиц и идиом, можно прийти к выводу, что пословицы в основном воплощают назидание либо порицание, в то время как описание отдельных действий, поступков реализуется фразеологическими сращениями и единствами.



Речевой потенциал фразеологических оборотов достаточно высок: несмотря на то, что многие пословицы и поговорки образовались довольно давно, они зачастую используются опытными ораторами для придания красочности и оттенка неформальности выступлениям. Фразеологические обороты популярны также в повседневной речи, где наблюдается как использование пословиц и идиом в их традиционной форме и традиционном значении, так и приобретение фраземами новых коннотаций. В последнее время появилась тенденция контаминации пословиц, например: «Не плюй в колодец – вылетит, не поймаешь». В частности, в современном русском языке популярен пример наложения, состоящий частично из элемента пословицы ремесленного производства – «Куй железо...» и из части известного слогана «Проверяйте деньги, не отходя от кассы». В результате наложения возник фразеологический оборот «Куй железо, не отходя от кассы», авторство которого принадлежит сценаристам фильма «Бриллиантовая рука». В английском языке такое явление известно как *perverbs*, или *anti-proverbs* и образуется путем замены элементов фраземы, сокращения фразеологического оборота, соединения частей различных фразем и т.д., например: «Absence makes the heart go wander», «Everything is well that ends». Такие обороты чаще всего применяются для выражения иронии или создания юмористического эффекта. При этом само название этого языкового явления обозначает искажение, объединяя части лексем *pervert* – «извращать» и *proverb* – «пословица» в лексему *perverb*.

Среди фразеологических оборотов, образованных путем контаминации и содержащих производственные термины либо элементы соответствующих терминосистем можно выделить такие, как «A rolling stone gathers momentum» (вместо пословицы «A rolling stone gathers no moss»), содержащую технический термин *momentum*, «See a pin and pick it up, and all day long you'll have a pin» вместо фразеологического оборота, в котором воплощается народная примета «See a pin and pick it up, and all day long you'll have good luck», где лексема *pin* является элементом терминосистемы швейного производства. Другие примеры контаминации включают «Strike while the sun shines» вместо известной пословицы, образованной в ремесленных кругах «Strike while the iron is hot», «All that glitters is not dull» вместо «All that glitters is not gold», где лексема *glitter* описывает свойство металла, и, соответственно, также может быть причислена к терминосистеме металлообработки. Этот класс языковых явлений имеет большой потенциал дальнейшего развития ввиду относительной свободы семантических и синтаксических связей между его компонентами, т.к. одна часть выражения может заменяться элементом другой идиомы либо пословицы, таким образом образуя наложение, либо новой лексемой. Сфера применения таких образований довольно широка: от повседневной речи до газетных заголовков, реплик в художественных фильмах, рекламных слоганов.

Как указано выше, глаголы ремесленного производства, в том числе глаголы созидания, каузативные глаголы, а также иные части речи, которые по своим семантическим и комбинаторным свойствам могут быть включены в терминосистему обработки материалов, активно используются в формировании различных фразеологических оборотов, в том числе оборотов, используемых в шоу-бизнесе. С этой точки зрения использование каузативных глаголов в текстах песен английских и американских авторов также заслуживает внимания. Анализ фразеологических оборотов и устойчивых выражений, так или иначе связанных с шоу-бизнесом, позволяет выявить две тенденции: во-первых, использование в названиях и текстах песен готовых пословиц и поговорок, во-вторых, приобретение цитатой из песни либо художественного фильма статуса фразеологизма. Одним из самых популярных примеров второй тенденции является, например, фраза «The show must go on» из одноименного текста песни Брайана Мэя, впоследствии получившей известность благодаря Ф.Меркьюри. Поскольку объектом нашего исследования являются лексемы, относящиеся к сфере производства и к процессу обработки, постараемся выявить случаи функционирования этих лексем в составе фразеологических единиц, используемых в кино- и музыкальной индустрии, а также случаи их самостоятельного функционирования в прямом либо переносном значении. Последнее обусловлено тем фактом, что, как указывалось выше, работы сценаристов и поэтов-песенников потенциально, приобретении популярности, могут стать источником вновь образованных фразеологизмов, т.е., «могут быть разобраны на цитаты».

Названия песен английских и американских авторов, содержащие фразеологические обороты, так или иначе относящиеся к сфере ремесленного производства, включают «Silver Lining» группы «The Gang Of Four»: «Your look will always find me hypnotized, behind every cloud there's a silver lining», где цитируемая пословица принадлежит к числу фразеологизмов, пришедших в повседневную речь из швейного производства. Изучение текстов песен некоторых британских и американских исполнителей позволило выявить некоторые случаи употребления



лексем, относящихся к сфере производства, в том числе каузативных глаголов, вне устоявшихся фразеологических единств, однако в приводимом контексте имеющих переносное значение, например, глагола *to fix* в «Fix Me Now» и *to bend* в «Why Don't You Come Over» группы The Garbage. Здесь первый из приведенных глаголов сохраняет значение «ремонттировать, приводить в порядок», нетрадиционным скорее является сочетание этой лексемы с одушевленным объектом: «*to fix somebody*», тогда как глагол *to bend* используется именно в переносном значении, близком к значению лексемы «нарушать»: «...while I went, bent the law...». Глаголы механического воздействия в текстах песен представлены также лексемами *to carve*, *to chisel* и другими. Так, в тексте Берни Таупина «Live like horses» (в исполнении Элтона Джона): глагол *carve*, приобретая метафорическое значение, усиливает эмоциональную окрашенность всей фразы: «...and his promise made was never clear, it just carved itself in me» и придает словосочетанию «*to carve in somebody*» значение «запомниться намертво, врезаться в память».

Пример употребления лексемы *to chisel* можно обнаружить в тексте группы No Doubt «Big Distraction» (2000): «Now I can chisel, chisel off built up walls of pain deposited from past lovers». Глагол образует здесь контекстуальную зависимость с лексемами *to chisel a wall*, *a wall of pain*, *deposits of pain* и т.д. Именно восприятие лексемы *rain* как материального объекта, способного накапливаться и образовывать механические препятствия, дает автору возможность использовать глагол, относящийся к обработке твердых материалов *to chisel*, в составе вышеприведенной метафоры.

Таким образом, в текстах, принадлежащих к рассматриваемому жанру, глаголы обработки преимущественно употребляются в переносном значении, как самостоятельно, так и в составе метафор. Случаи употребления их в прямом значении в этом случае довольно редки, например, лексема *sew* в тексте «Unchain My Heart» Бобби Шарпа, известной в исполнении Рея Чарльза, является частью метафоры: «You got me sewed up like a pillow case», тогда как в работе Джорджии Тернер и Берта Мартина «The House Of The Rising Sun», впоследствии популяризованной группой The Animals, наблюдается прямое значение глагола: «My mother was a tailor, she sewed my new blue jeans...». Однако в последнем случае употребление лексемы в прямом значении способствует созданию реалистичной картины действительности, типичной для блюзовых текстов. Играет роль и то, что первоначальная версия этой песни, по некоторым свидетельствам, считалась фольклорной. В то же время именно переносное значение лексем обработки в цитатах известных песен представляет интерес как потенциальный источник новых устойчивых выражений.

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что в подавляющем большинстве лексемы обработки, изначально употреблявшиеся в прямом значении при описании технологических процессов, со временем закрепились в составе готовых инструкций и наставлений в форме пословиц. Лексическое наполнение фразеологических оборотов зависело от распространенных на той или иной территории видов ремесел, а также географического положения и геологических особенностей. Фразеологические обороты, относящиеся к ремесленному производству, зачастую содержат несколько лексем, принадлежащих к определенной терминосистеме. Семантическая составляющая некоторых пословиц и идиом со временем претерпевала изменения; в настоящее время продолжается формирование новых фразеологизмов, при этом одной из основных тенденций является искажение существующих оборотов (так называемые «анти-пословицы»), а также наложение элементов из различных фразеологических оборотов. При этом в качестве основы для вновь образованных «анти-пословиц» используются фраземы, существующие в языке уже на протяжении нескольких веков или десятилетий. Стоит отметить, что современные методы производства, в частности, методы химического воздействия, практически не отражены во фразеологических единицах.

Образование новых фразеологических оборотов в наше время возможно благодаря популярности отдельных высказываний известных людей, которые при многократном цитировании закрепляются в речи, воспринимаются как неделимое выражение и фактически превращаются в поговорки, а также благодаря распространенности цитат из текстов культовых песен и художественных фильмов. Лексемы, относящиеся к сфере обработки материалов, также используются в текстах песен в переносном значении как часть создаваемых авторами метафор. Потенциально тексты такого жанра могут становиться источниками новых фразеологизмов при достижении определенной популярности, однако распространенность глаголов обработки, а также иных лексем, принадлежащих к терминосистеме обработки, в этом случае значительно ниже, чем в традиционных пословицах и идиомах английского языка, образованных в профессиональных ремесленных сообществах.



### Список литературы

1. Андреева Е. П. Названия трудовых процессов в старорусском языке [Электрон.ресурс] // Русская культура на рубеже веков: русское поселение как социокультурный феномен. Сб.статей / Гл. ред. Г. В. Судаков. – Вологда: Книжное наследие, 2002. – 424 с. – Электрон. версия печ. публикации. – Режим доступа: – <http://www.booksite.ru/fulltext/pos/ele/nie/phe/nom/en/29.htm>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз.рус.
2. Дадужева Е. А. Общая характеристика каузативных глаголов [Электрон. ресурс] // Вестник СибГУТИ, 2011, – № 2. – С. 76 – 82 – Электрон.версия печ.публикации. – Режим доступа: [http://vestnik.sibstis.ru/uploads/1309329807\\_1064.pdf](http://vestnik.sibstis.ru/uploads/1309329807_1064.pdf), свободный. – Загл.с экрана. – Яз.рус.
3. Энциклопедия «E-how» [Электронный ресурс] – Электрон. дан – Режим доступа: <http://www.ehow.com>, свободный - Загл.с экрана. – Яз.англ.
4. Энциклопедия «Британника» [Электронный ресурс] – Электрон. дан. – Режим доступа: <http://www.britannica.com>, свободный. – Загл.с экрана. – Яз.англ.
5. Лингвистическая база данных British National Corpus – [Электронный ресурс] – Электрон. дан. – Режим доступа: <http://bnc.bl.uk>, свободный. – Загл.с экрана. – Яз. англ.
6. Гейман Л. М. Горная энциклопедия. – [Электронный ресурс] – Электрон. версия печ. публикации. – М.: Советская энциклопедия. Под редакцией Е. А. Козловского. 1984 – 1991. – Режим доступа: [http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc\\_geolog](http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_geolog), своб. – Загл.с экрана. – Яз. англ.
7. Толковый словарь английского языка [Электронный ресурс] – Электрон.дан. – Режим доступа: [www.users.tinyonline.co.uk](http://www.users.tinyonline.co.uk), свободный. – Загл.с экрана. – Яз.англ.
8. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка. [Электрон.ресурс] – 1-е изд-е: СПб.: «Норинт». – Электрон. версия печ. публикации. СПб, 1998. – Режим доступа: <http://enc-dic.com/kuzhecov>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. рус.
9. Anthony Gardner. – You've been verbed [Электронный ресурс] // The Economist. – Режим доступа: <http://moreintelligentlife.com>, свободный. – Загл.с экрана. – Яз.англ.
10. Руссо М. – Ткацкое дело [Электронный ресурс] – Электрон.дан. – Режим доступа: – <http://ezhe.ru/ib/issue939.html>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз.рус.

## DIRECT AND INDIRECT MEANINGS OF CRAFTSMEN PROFESSIONAL COMMUNITIES PROVERBS AND SAYINGS

**E. S. Danilova**

**Belgorod National  
Research University**

**e-mail:  
elenasdanilova@rambler.ru**

The article deals with the analysis of structural and semantic properties of proverbs and sayings of craftsmen's professional communities. The predominant role of certain parts of speech in these phraseological units is revealed, the classification of the verbs with the general meaning of "processing" in the Russian and English language is done, the grammatical form of the proverbs is analyzed. The study of the lexical and semantic composition of the proverbs enables to detect a trend whereby craftsmen's professional terms, both in their direct and indirect meaning, are formed by conversion. The ability of phraseological units to acquire additional connotations is revealed.

Keywords: verbs of processing, causative verbs, action verbs, structural and semantic properties, lexical unit, transitive verb, phraseological unit.